

کد کنترل

917

F



917F

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۴۰۲



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

عصر جمعه
۱۴۰۱/۱۲/۱۲

«اگر دانشگاه اصلاح شود
مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

زبان فرانسه (کد ۱۱۲۰)

زمان پاسخ‌گویی: ۱۲۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۵۰	۱	۵۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۵۰	۵۱	۱۰۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۵۰	۱۰۱	۱۵۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول زیر، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره سندلی خود با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی جلد دفترچه سؤالات و پایین پاسخنامه ام را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 1- La langue soutenue est opposée à la langue ----- qui ignore ces contraintes et à la langue ----- qui viole les règles les plus importantes du « bon usage ».
 - 1) familière / relâchée
 - 2) relâchée / familière
 - 3) familière / littéraire
 - 4) populaire / courante
- 2- « machine à coudre », « hirondelle de mer » sont des exemples de ----- .
 - 1) mot composé
 - 2) synapsie
 - 3) mot fléché
 - 4) synalèphe
- 3- En français [f], [v], [s], [z] sont des ----- .
 - 1) spirantes
 - 2) occlusives
 - 3) nasales
 - 4) fricatives
- 4- ----- sont des verbes duratifs.
 - 1) Arriver, survenir
 - 2) Mourir, allumer
 - 3) Savoir, posséder
 - 4) Voir, entendre
- 5- En linguistique, ----- est l'absence d'un mot de liaison là où la règle voudrait qu'il y en eût un.
 - 1) l'astérisque
 - 2) l'asyndète
 - 3) l'assertion
 - 4) l'asémantique

II – Cochez la réponse correcte:

- 6- Ce pont est la plus belle construction que ----- .
 - 1) je n'ai vu jamais
 - 2) jamais j'ai vue
 - 3) j'aie jamais vu
 - 4) j'aie jamais vue
- 7- Les chips, c'est un malheur! Plus on mange, plus on ----- .
 - 1) a envie d'en reprendre
 - 2) en a envie d'en reprendre
 - 3) a envie de reprendre
 - 4) envie de les reprendre

- 8- Lorsque nous sommes privés de sommeil, nous avons tendance ----- manger deux ou trois fois plus ----- la quantité de calories ----- nous avons besoin.
 1) pour / de / dont 2) de / de / que
 3) à / que / dont 4) à / que / auxquelles
- 9- ----- chaussures mettras-tu demain pour la randonnée?
 1) Quels 2) Quelles
 3) Lesquelles 4) Lesquels
- 10- De pauvres ----- pris par les pattes battaient ----- ailes.
 1) rouges-gorges / désespérément des
 2) rouge-gorges / désespérément leurs
 3) rouges-gorge / désespérément avec leurs
 4) rouges-gorges / désespérément par leurs
- 11- ----- enfant qu'on enseigne est un homme ----- gagne. L'ignorance est la nuit ----- commence l'abîme.
 1) N'importe quel / qu'on / que 2) Tout / qui / que
 3) Chaque / qu'on / qui 4) Chaque /qui / qui
- 12- Cochez la phrase interrogative qui est correcte:
 1) Pourquoi part-il Frédéric à Londres?
 2) Qui joue-t-il dans ce film?
 3) Combien de bougies est-ce qu'auras-tu sur ton gâteau?
 4) Est-on sûr d'avoir fait, ne fût-ce qu'à demi, le bien qu'on pouvait faire?
- 13- Sa colère retomba aussi vite qu'elle -----.
 1) montait 2) était montée
 3) monta 4) s'était montée
- 14- Il a occupé ----- postes tout au long de sa carrière qu'on a du mal à les énumérer.
 1) tellement de 2) divers
 3) diverses 4) de tels
- 15- Les routes sont glissantes ----- pluie.
 1) à cause de la 2) grâce au
 3) faute de 4) pour la
- 16 Mettez la phrase suivante au style indirect: Il a demandé: « Voulez-vous déjeuner? Qu'est-ce que vous aimerez manger? »
 1) Il nous demande si voulons-nous déjeuner et aimerons-nous manger.
 2) Il vous a demandé ce que vous voulez déjeuner et ce que vous aimerez manger.
 3) Il nous demanda ce que nous voudrions déjeuner et si nous aimerions manger.
 4) Il nous a demandé si nous voulions déjeuner et ce que nous aimerions manger.

- 17- Mettez la phrase suivante à la forme passive: « Une violente tempête a déraciné de nombreux arbres dans la nuit de vendredi à samedi. »
- 1) De nombreux arbres se sont déracinés dans la nuit de vendredi à samedi, par une violente tempête.
 - 2) Par une violente tempête dans la nuit de vendredi à samedi, de nombreux arbres étaient déracinés.
 - 3) De nombreux arbres ont été déracinés dans la nuit de vendredi à samedi par une violente tempête.
 - 4) De nombreux arbres ont été déraciné, parce qu'il y a eu une violente tempête dans la nuit de vendredi à samedi.
- 18- Trouvez la phrase **INCORRECTE**:
- 1) Tu m'as fait peur en arrivant sans faire de bruit.
 - 2) Tu as fait peur parce que je n'ai pas entendu en arrivant.
 - 3) Tu m'as fait peur parce que tu es arrivé sans faire de bruit.
 - 4) Tu m'as fait peur parce que je ne t'ai pas entendu arriver.
- 19- Les ressources ----- ne sont pas inépuisables; -----, on s'efforce ----- des énergies renouvelables comme l'énergie solaire ou l'énergie éolienne.
- 1) pétrolières / en conséquence / le développement
 - 2) pétroliers / du coup / qu'on développe
 - 3) de pétrole / c'est pourquoi / en développant
 - 4) en pétrole / par conséquent / de développer
- 20- Va voir un médecin ----- ce que tu as.
- 1) afin que tu saches
 - 2) pour que tu saches
 - 3) pour savoir
 - 4) si bien que tu sauras

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۱- «دندان گرد بودن»

- 1) Avoir la dent dure
- 2) Avoir les dents longues
- 3) Avoir la dent creuse
- 4) Avoir la dent ronde

۲۲- «مثل نی قلیان لاغر بودن»

- 1) Être maigre comme un manche à balai
- 2) Être mince comme une pipe à narguilé
- 3) Être maigre comme un narguilé
- 4) Être mince comme un tube

۲۳- دلبری کردن فکر، تملق گوئی دلنشین است.

- 1) La délicatesse de la pensée s'annonce comme une adulation généreuse.
- 2) La courtoisie de la pensée est le faite de flatter généreusement.
- 3) L'amabilité de l'esprit ce n'est qu'une flatterie bienveillante.
- 4) La galanterie de l'esprit est de dire des choses flatteuses d'une manière agréable.

۲۴- گذشت لازمۀ زندگی اجتماعی است.

- 1) La gratification est vitale pour une vie sociale.
- 2) Le don est indispensable dans la vie sociétale.
- 3) La concession est nécessaire à la vie sociale.
- 4) L'offrande est essentielle à une vie dans la société.

۲۵- روزگار همچون فروغ تابیده بر اشیا، فضایل و رذایل ما را عیان می‌کند.

- 1) Le destin laisse voir nos chastetés et nos débauches, comme les rayons de lumière qui se projettent sur les choses.
- 2) La fortune fait paraître nos vertus et nos vices, comme la lumière fait paraître les objets.
- 3) Le hasard fait montre de nos innocences et de nos défauts, tout comme la lumière reflétée sur les choses.
- 4) Le sort dévoile notre pureté et nos travers, tout comme les rayons qui brillent sur les choses.

۲۶- به چه کار آیدت زگل طبقی از گلستان من ببر ورقی

- 1) A quoi te servira un plateau de roses? / Emporte plutôt une feuille de mon parterre de roses.
- 2) Que veux-tu faire d'un plateau de roses? / Prends plus tôt une feuille de mon rosier.
- 3) Qu'as-tu à faire de mon plateau de fleurs? / Emporte de mon églantier une feuille de rose.
- 4) Que feras-tu d'un plateau de fleurs? / Tiens, prends de mon rosier une feuille de rose.

27- De nos jours, la nécessité d'examiner les opérations psychiques et les propagandes de l'Occident pour attiser l'islamophobie dans leurs sociétés, se fait sentir plus que jamais.

- ۱) این روزها نیاز به تحقیق درخصوص عملیات روانی و تبلیغاتی غربیان برای ایجاد اسلام هراسی در آن جوامع، بیش از گذشته وجود دارد.
- ۲) امروزه بیش از همیشه، احتیاج به نقد و بررسی اعمال ذهنی و تبلیغات غربی برای شعله‌ور کردن اسلام هراسی در جوامع‌شان دیده می‌شود.
- ۳) لزوم بررسی عملیات روانی و تبلیغات غرب برای تشدید اسلام هراسی در جوامع‌شان امروزه بیش از هر زمان دیگری احساس می‌شود.
- ۴) در عصر ما، تأکید بر نقد و بررسی اعمال ذهنی و تبلیغی غرب به‌منظور تشدید اسلام هراسی در آن جوامع بیش از گذشته محسوس می‌باشد.

28- La dévotion imâmite est centrée sur le culte des Douze Imâm(s) par elle reconnus.

- ۱) مرکز ثقل مذهب امامیه فداکاری برای دوازده امام رسمی است
- ۲) پرهیزکاری امامان بر محور بزرگداشت دوازده امام مبعوث متمرکز است.
- ۳) فداکاری شیعیان امامیه بر پایه تکریم دوازده امامی که این فرقه به رسمیت می‌شناسد شکل گرفته است.
- ۴) فرقه امامیه بر پایه تکریم دوازده امامی که به رسمیت می‌شناسد بنا شده است.

۲۹- حضرت خاتم الانبیا (ص) در مقابل چالش‌های پیش روی حکومت اسلامی جهت نیل به پیشرفت و توسعه، از راهبرد «تشکیل یک امت متحد و منسجم» بهره جست.

- 1) Le Sceau des Prophètes (swas), en confrontation avec les défis lancés contre l'Etat islamique, a profité de la stratégie de « la constitution d'une communauté unie et cohérente », pour parvenir au progrès et au développement.
- 2) Le Dernier des Prophètes (swas), confronté aux défis lancés à l'Etat islamique pour atteindre au progrès et au développement, a eu recours de la stratégie de « la constitution d'une communauté unifiée et cohésive ».
- 3) Le Sceau des Prophètes (swas), en face à face avec les défis de l'Etat islamique dans le sens de l'obtention du progrès et du développement, a su profiter de la technique de « la formation d'une nation unique et cohérente ».
- 4) Le Dernier des Prophètes (swas), confronté aux défis lancés à l'Etat islamique, a cherché profit dans la technique de « la formation d'une nation unie et cohérente » afin de parvenir au progrès et au développement.

۳۰- عطارد در فاصله ۵۸ میلیون کیلومتری خورشید قرار گرفته و ۸۸ روز طول می‌کشد تا یک دور کامل به دور آن بچرخد.

- 1) Jupiter a une distance de 58 millions de km par rapport au Soleil, dont il prend 88 jours pour tourner autour.
- 2) Mercure se trouve à 58 millions de km du Soleil et met 88 jours pour en faire le tour.
- 3) Mercure est distancié de 58 millions de km du Soleil, autour duquel il fait le tour entier dans 88 jours.
- 4) Jupiter se trouve à la distance à 58 millions de km du Soleil, dont il fait un tour entier dans 88 jours.

31- Le sphinx est une créature fantastique présente dans plusieurs traditions mythologiques; aujourd'hui ce nom est également donné à un logiciel d'enquêtes et d'analyse statistique de données.

- ۱) ابوالهول یک موجود افسانه‌ای است که در بسیاری از اسطوره‌های سنتی دیده می‌شود؛ امروزه یک نرم‌افزار تحقیقی و پردازش داده‌های آماری نیز به همین اسم وجود دارد.
- ۲) ققنوس یک موجود افسانه‌ای است که در شمار زیادی از اسطوره‌های سنتی دیده می‌شود؛ امروزه یک نرم‌افزار تحقیقی و پردازش داده‌های آماری نیز به همین نام وجود دارد.
- ۳) ابوالهول یک موجود خیالی است که در بسیاری از سنت‌های اسطوره‌ای حضور دارد؛ امروزه این اسم به یک نرم‌افزار تحقیقاتی و تحلیل آماری داده‌ها نیز اطلاق می‌گردد.
- ۴) ققنوس یک موجود خیالی است که در بسیاری از سنت‌های اسطوره‌ای حضور دارد؛ امروزه این اسم به یک نرم‌افزار تحقیقاتی و تحلیل آماری داده‌ها نیز اطلاق می‌گردد.

32- L'hormone de croissance, c'est la protéine formée de 191 acides aminés, produite par les cellules de l'hypophyse.

- ۱) هورمون رشد، پروتئینی متشکل از ۱۹۱ اسید آمینه می‌باشد، که توسط سلول‌های غده هیپوفیز تولید می‌شود.
- ۲) هورمون رشد که توسط سلول‌های هیپوفیز ترشح می‌شود، از ۱۹۱ اسید آمینه تشکیل شده است.
- ۳) هورمون بلوغ، که شامل ۱۹۱ اسید آمینه می‌باشد، از طریق سلول‌های هیپوفیز ترشح می‌شود.
- ۴) هورمون بلوغ، که توسط سلول‌های هیپوفیز ساخته می‌شود، از ۱۹۱ اسید آمینه تشکیل یافته است.

33- La possession d'un sol fertile ou d'un sous-sol riche en minerais est un atout important pour tout pays.

- (۱) داشتن خاک غنی و معادن ارزشمند امتیاز ویژه هر کشور برنده محسوب می‌شود.
(۲) دارا بودن زمین‌های بایر و معادن زیرزمینی غنی برگ برنده مهمی برای تمام کشورها محسوب می‌شود.
(۳) در اختیار داشتن زمین‌های بارور و زیرزمین‌های غنی برگ برنده هر کشور می‌باشد.
(۴) در اختیار داشتن خاک حاصلخیز و ذخایر زیرزمینی غنی از مواد معدنی امتیاز ویژه‌ای برای هر کشور به حساب می‌آید.

III – Cochez la réponse correcte:

- 34- Trouvez L'INTRUS.**
- 1) Casser la croûte. 2) Crever la dalle.
3) Avoir l'estomac dans les talons. 4) Avoir une faim de loup.
- 35- André a vu de loin le bus qui arrivait. Il a couru comme ----- jusqu'à l'arrêt.**
- 1) une limace 2) un poulet sans tête
3) un dératé 4) le monstre Gila
- 36- Arrête de me suivre. Tu es toujours pendu -----.**
- 1) à mes talons 2) à mes lèvres 3) à mon ombre 4) à mes basques

IV – Cochez la réponse correcte:

- 37- Trouvez la question appropriée:**
- **Je ne travaille pas.**
- 1) Vous travaillez dans quel domaine?
2) Qu'est-ce que vous faites, dans la vie?
3) Vous travaillez dans quoi?
4) Vous êtes dans quoi?
- 38- Complétez le dialogue par une réponse exprimant l'incertitude.**
- **Quel pull est-ce que vous choisissez, finalement?**
- 1) Oh, je vais réfléchir, merci!
2) Oui, peut-être, mais j'hésite entre les deux.
3) Je ne sais pas lequel choisir.
4) Bon d'accord... mais je ne sais pas trop.
- 39- Quelle réponse pouvez-vous faire à la phrase suivante, en insistant?**
- **Non monsieur, la banque est fermée, vous devez repasser lundi.**
- 1) Mais monsieur, j'ai absolument besoin d'argent ce soir!
2) Qu'est-ce que je vais faire, alors?
3) Ce n'est vraiment pas possible? Il est tellement important, ça nous ferait tellement plaisir...
4) Et moi je vous assure que j'en ai vraiment besoin de cet argent.

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (40-45):

Non, la cigarette n'est pas bonne pour la santé. Avec la fumée de sa cigarette, le fumeur (40) ----- plus de mille substances.

D'abord, la plupart d'entre elles, comme l'ammoniaque, le CO2 et le goudron sont dangereuses pour la santé. La nicotine des feuilles du tabac est encore plus nocive: c'est une drogue. Beaucoup de fumeurs ne peuvent (41) -----.

Par ailleurs la cigarette (42) ----- à la santé parce que le corps est fait de milliers de cellules qui ont toutes besoin d'oxygène. Grâce à l'air pur que tu respirez, l'oxygène (43) ----- dans les poumons puis le sang l'envoie dans tout le corps.

De plus, chez le fumeur, certaines substances peuvent empêcher les poumons de faire leur travail. Le goudron de la cigarette (44) ----- le poumon et les artères. Cela provoque souvent des maux de gorge, des toux. Si les cellules sont attaquées, elles (45) ----- trop et cela peut causer finalement le cancer.

- | | | | | |
|-----|----------------|---------------|------------------|----------------|
| 40- | 1) aspire | 2) respire | 3) sent | 4) expire |
| 41- | 1) se dépasser | 2) se passer | 3) s'en dépasser | 4) s'en passer |
| 42- | 1) endommage | 2) défavorise | 3) calomnie | 4) nuit |
| 43- | 1) perce | 2) pénètre | 3) s'insère | 4) rentre |
| 44- | 1) pourrit | 2) sombre | 3) encrasse | 4) délabre |
| 45- | 1) repoussent | 2) croissent | 3) poussent | 4) accentuent |

VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 46 à 50:

Dans un stupide moment de distraction, Plume marcha les pieds au plafond, au lieu de les garder par terre. Hélas, quand il s'en aperçut, il était trop tard. Déjà paralysé par le sang aussitôt amassé, entassé dans sa tête, comme le fer dans un marteau, il ne savait plus quoi faire. Il était perdu. Avec épouvante, il voyait le lointain plancher, le fauteuil autrefois si accueillant, la pièce entière, étonnant abîme. Comme il aurait voulu être une cuve pleine d'eau dans un piège à loups, dans un coffre, dans un chauffe-bain en cuivre, plutôt que là, seul, sur ce plafond ridiculement désert et sans ressources d'où redescendre eût été autant dire se tuer. Malheur! Malheur toujours attaché au même... tandis que tant d'autres dans le monde entier continuaient à marcher tranquillement à terre, qui sûrement ne valaient pas plus cher que lui. Si encore il avait pu entrer dans le plafond, y terminer en paix, quoique rapidement, sa triste vie. Mais les plafonds sont durs, et ne peuvent que vous «renvoyer», c'est le mot. Pas de choix dans le malheur, on vous offre ce qui reste. Comme désespérément il s'obstinait, taupe de plafond, une délégation du Brend Club partie à sa recherche, le trouva en levant la tête. On le descendit alors, sans mot dire, par le moyen d'une échelle dressée. On était gêné. On

s'excusait auprès de lui. On accusait à tout hasard un organisateur absent. On flattait l'orgueil de Plume qui n'avait pas perdu courage, alors que tant d'autres, démoralisés, se fussent jetés dans le vide, et se fussent cassé bras et jambes et, davantage, car les plafonds dans ce pays sont hauts, datant presque tous de l'époque de la conquête espagnole. Plume, sans répondre, se brossait les manches avec embarras.

Henri Michaux, *Plume au plafond*

- 46- Dans la phrase « le sang aussitôt amassé, entassé dans sa tête, comme le fer dans un marteau », quel mot a deux sens?
1) fer 2) sang 3) tête 4) marteau
- 47- Quelle expression relève du lexique économique?
1) « ce plafond ridiculement désert et sans ressources »
2) « qui sûrement ne valait pas plus cher que lui »
3) « les plafonds sont durs, et ne peuvent que vous «renvoyer» »
4) « comme le fer dans un marteau »
- 48- Dans ce texte, « taupe de plafond » relève de quelle figure de style?
1) Pléonasme 2) Oxymore 3) Tautologie 4) Redondance
- 49- Le texte ci-dessus raconte -----.
1) une conscience illusoire 2) un accident vicieux
3) une aventure surréaliste 4) une mésaventure loufoque
- 50- Par l'expression « étonnant abîme », le narrateur fait allusion -----.
1) à la chambre 2) au plancher 3) au fauteuil 4) à la scène

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 51- Fidèle à la recette des romans -----, Mlle de Scudéry, dans *Clélie*, peint -----.
1) héroïques / la société qui fréquentait son salon
2) précieux / le monde étouffant de la cour où tout le monde s'épie
3) historiques / l'éclat de la cour de France, fondée sur l'hypocrisie et les faux-semblants
4) autobiographiques / la peur et la culpabilité d'une princesse qui trahit son peuple
- 52- Dans *Le Berger extravagant*, Charles Sorel critique -----.
1) la poésie baroque 2) les romans de chevalerie
3) les romans pastoraux 4) la satire médiévale
- 53- Quel est le thème commun entre *Gargantua* de Rabelais, *Le Cid* de Corneille, *Candide* de Voltaire, *Caractères* de La Bruyère?
1) La vertu 2) Le travail 3) Le peuple 4) La guerre

- 64- « J'ai pétri de la boue et j'en ai fait de l'or ». Le poète de ce vers se considère comme un alchimiste. De qui s'agit-il?
 1) Arthur Rimbaud 2) Charles Baudelaire
 3) Jean Perréal 4) Paul Verlaine
- 65- George Sand, connue pour ses romans -----, est une romancière d'inspiration -----.
 1) mondains / baroque 2) urbains / classique
 3) champêtres / romantique 4) épistolaires / précieuse
- 66- Le trait permanent de Henri Michaux est -----.
 1) le reniement du sentiment de l'absurde et la minimisation de sa portée philosophique
 2) le refus du réel et la fuite dans des univers imaginaires
 3) la dénonciation de l'illusion romanesque à travers les notions clés de personnage, d'histoire, de suite chronologique
 4) le goût du secret, de la trace, de l'ombre et du silence
- 67- Quel est le dernier roman d'André Malraux?
 1) *Les Conquérants* 2) *L'Espoir*
 3) *La Condition humaine* 4) *Les Noyers de l'Altenburg*
- 68- Avec *Fin de partie*, Samuel Beckett met en scène -----.
 1) quatre individus qui traversent un monde dévasté
 2) la solitude de son personnage dans des énoncés fragmentaires
 3) les errements d'un jeune homme désemparé
 4) l'absurdité de l'existence et le désespoir
- 69- Dans *Les Gammes* d'Alain Robbe-Grillet, il existe de multiples liens avec la légende -----.
 1) de Sphinx 2) de Thésée 3) d'Icare 4) d'Œdipe
- 70- Les héros principaux du *Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier sont -----.
 1) deux écoliers qui vont passer quinze jours à la campagne ensemble
 2) deux adolescents dont l'un est le narrateur, celui qui va être témoin de la destinée de l'autre
 3) deux militaires qui seront confrontés à l'âpreté des combats et à la dureté des conditions de survie
 4) deux frères dont tout oppose, connaissant des vies totalement différentes; ils racontent séparément leur propre itinéraire
- 71- Dans *Huis Clos* de Sartre trois personnages, maintenant morts, se retrouvent en enfer. Quelle punition leur est infligée?
 1) L'errance des âmes.
 2) La réincarnation dans le royaume des tourments.
 3) Des harcèlements corporels.
 4) Le regard d'autrui.

- 72- **Jean Christophe de Romain Rolland est le témoignage d'un engagement contre -----.**
 1) l'exclusion et la pauvreté 2) la corruption et les pots-de-vin
 3) le racisme et la discrimination 4) l'hypocrisie, l'injustice et la violence
- 73- **Quel est le sujet de *La Machine infernale* de Jean Cocteau?**
 1) Le progrès 2) La fatalité 3) Les souvenirs 4) L'Histoire
- 74- **Colette est classée parmi les écrivains -----.**
 1) fabulistes 2) du Nouveau Roman
 3) régionalistes 4) surréalistes
- 75- **Lequel N'APPARTIENT PAS à Jean-Philippe Toussaint?**
 1) *La Télévision* 2) *L'Appareil-photo*
 3) *La Radio* 4) *La Clé USB*
- 76- **14 est le récit de Jean Echenoz qui décrit -----.**
 1) une histoire qui a lieu en Calvados, quatorzième département français
 2) les événements de la première guerre mondiale
 3) le récit de la vie d'un footballeur de g-14
 4) une catastrophe qui a eu lieu dans l'autoroute française a14
- 77- **Annie Ernaux a une écriture -----.**
 1) cursive 2) hallucinatoire 3) inclusive 4) minimaliste
- 78- **La critique littéraire prend véritablement son essor -----.**
 1) au XVIe siècle avec Malherbe
 2) lors de la querelle des Anciens et des Modernes
 3) au XVIIe siècle avec l'abbé d'Aubignac
 4) au XVIe siècle avec Montaigne
- 79- **La géocritique repose sur trois prémisses théoriques. Trouvez L'INTRUS:**
 1) la transgressivité 2) la spatio-temporalité
 3) la réceptivité 4) la référentialité
- 80- **La sémantique concerne la signification -----, la sémiotique étend son objet d'études jusqu'à des phénomènes significatifs -----.**
 1) philologique / étymologiques 2) non linguistique / linguistiques
 3) stylistique / syntaxiques 4) linguistique / non linguistiques
- 81- ----- vise « le particulier et non le général » et étudie le texte, sans considérer en tout premier lieu ses conditions de production ou de réception.
 1) La sociocritique 2) La sociologie de la littérature
 3) La critique sociologique 4) La critique sociale
- 82- **Pierre Brunel est connu pour sa théorie de -----.**
 1) la mythocritique 2) la mythologie
 3) la thématique 4) la mythanalyse

- 83- **Qui est le fondateur de l'analyse du discours?**
 1) Roland Barthes 2) Michel Foucault
 3) Gaston Bachelard 4) Gilbert Durand
- 84- **À la différence de la tragédie, le drame met en scène -----.**
 1) une intrigue riche en rebondissements
 2) une humanité commune; l'intrigue s'inspire de la vie quotidienne
 3) des types dont les vices sont les ressorts de l'intrigue
 4) une action sérieuse, dont l'issue n'est pas forcément fatale
- 85- **Écrite en 1937, *Electre* de Jean Giraudoux est ----- selon le dramaturge lui-même.**
 1) un mélodrame 2) une farce
 3) une tragédie bourgeoise 4) une tragédie lyrique
- 86- ***Ubu roi* est une pièce de théâtre -----.** Son titre pourrait être inspiré de la tragédie -----.
 1) d'Alfred Jarry / de Sophocle d'*Œdipe roi*
 2) d'André Gide / d'Eschyle de *Prométhé enchaîné*
 3) de Jean Anouilh / de Sophocle d'*Antigone*
 4) de Jean-Paul Sartre / d'Eschyle des *Atrides*
- 87- **Quel est le genre littéraire de *La Machine infernale* de Jean Cocteau?**
 1) La tragédie 2) Le vaudeville 3) Le drame 4) La comédie
- 88- **Au théâtre, le conflit s'exprime par le dialogue. L'échange peut opposer de longues -----.**
Lorsque le conflit devient plus aigu, les répliques se limitent à un vers: on parle de -----.
 1) stances / stichomancie 2) tirades / stichomythie
 3) épilogues / soliloque 4) parades / monologue

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 89 à 91:

- 89- **Dans « Je l'ai vu cette nuit, ce malheureux Sévère,
 La vengeance à la main, l'œil ardent de colère. », « vengeance » est une -----.**
 1) tautologie 2) synecdoque
 3) onomatopée 4) métonymie
- 90- **Dans « Les pieds dans les glaïeuls il dort. Souriant comme
 Souriait un enfant malade, il fait un somme », « Souriant comme » est un exemple de -----.**
 1) césure 2) rime en écho
 3) contre-rejet 4) rejet
- 91- **« Ce sera comme quand on a déjà vu » est l'exemple d'une -----.**
 1) métaphonie 2) euphonie
 3) cacophonie 4) allitération

III - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 92 à 100:
--

- 1 Les voilà, ces coteaux, ces bruyères fleuries,
Et ces pas argentins sur le sable muet,
Ces sentiers amoureux, remplis de causeries,
Où son bras m'enlaçait.
- 5 Les voilà, ces sapins à la sombre verdure,
Cette gorge profonde aux nonchalants détours,
Ces sauvages amis, dont l'antique murmure
A bercé mes beaux jours.
- 9 Les voilà, ces buissons où toute ma jeunesse,
Comme un essaim d'oiseaux, chante au bruit de mes pas.
Lieux charmants, beau désert où passa ma maîtresse,
Ne m'attendiez-vous pas?
- 13 Ah! laissez-les couler, elles me sont bien chères,
Ces larmes que soulève un cœur encor blessé!
Ne les essuyez pas, laissez sur mes paupières
Ce voile du passé!

Alfred de Musset - *Poésies nouvelles*

- 92- « ces sentiers amoureux » est un -----.
- 1) hypallage 2) énalage 3) épiphore 4) épiphrase
- 93- Le poème ci-dessus est un poème -----.
- 1) prosaïque 2) épique 3) élégiaque 4) libre
- 94- Cochez l'assertion qui est vraie à propos des strophes.
- 1) Chaque strophe est composée de quatre vers à rimes embrassées, trois décasyllabes suivis d'un octosyllabe.
- 2) Chaque strophe est composée de quatre vers à rimes plates, trois alexandrins suivis d'un décasyllabe.
- 3) Chaque strophe est composée de quatre vers à rimes suivies, trois décasyllabes suivis d'un pentasyllabe.
- 4) Chaque strophe est composée de quatre vers à rimes croisées trois alexandrins suivis d'un hexasyllabe.
- 95- Par quel moyen le poète réussit-il à invoquer un paysage qui s'impose au lecteur?
- 1) Par l'apostrophe de ses amis dans la quatrième strophe.
- 2) Par le présentatif « les voilà » en anaphore.
- 3) Par l'utilisation des déictiques.
- 4) Par la gradation dans la description de la nature.

- 96- Dans les 3 premières strophes, la plupart des mots du champ lexical sont au pluriel. Pourquoi?
- 1) Pour pouvoir évoquer tous ses souvenirs d'enfance.
 - 2) Pour exprimer la profusion, le foisonnement, la diversité de la forêt.
 - 3) Pour montrer qu'il n'y était pas seul.
 - 4) Pour évoquer le nombre des lieux où il a passé avec sa bien-aimée.
- 97- « Lieu charmants, beau désert »: de quel type de figure de style s'agit-il?
- 1) L'antithèse
 - 2) L'anaphore
 - 3) Le chiasme
 - 4) L'euphémisme
- 98- Les vers 11 et 12 montrent -----.
- 1) l'affirmation de la brutalité
 - 2) l'exagération du poète dans l'expression de sa douleur
 - 3) la cruauté de la nature
 - 4) la personnification de la nature
- 99- Le sentiment dominant est celui de la douleur de l'amour perdu. Quelle métaphore exprime la douleur du poète?
- 1) « un cœur encor blessé »
 - 2) « ces sentiers amoureux »
 - 3) « cette gorge profonde aux nonchalants détours »
 - 4) « Comme un essaim d'oiseaux »
- 100- Quel terme renvoie à la solitude du poète?
- 1) « l'antique murmure »
 - 2) « le beau désert »
 - 3) « le sable muet »
 - 4) « la gorge profonde »

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 101- Que signifie « dégager » dans la phrase suivante?
«L'enseignant(e) explique aux élèves que pouvoir formuler l'idée principale d'un texte permet de dégager les informations principales».
- 1) Libérer
 - 2) Exhaler
 - 3) Affranchir
 - 4) Extraire
- 102- Dans la phrase suivante: « Une réponse *directe et péremptoire* à toutes les objections. », remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.
- 1) précise / catégorique
 - 2) évasive / discutable
 - 3) stricte / décisive
 - 4) vague / tranchante
- 103- L'État, parce qu'il n'a pas les moyens, ne peut ----- cette demande.
- 1) risquer
 - 2) fournir
 - 3) assumer
 - 4) contester

- 104- Que signifie l'expression « mésaventures rocambolesques » dans la phrase suivante: « Ils entraînent avec eux le public dans une mésaventure rocambolesque. »?
- 1) voyage invraisemblable 2) histoire fantastique
3) accident curieux 4) tournée incroyable
- 105- Dans la phrase suivante: « Quand son père a commencé à élever la voix, la petite fille a filé doux. », l'expression « filer doux » signifie -----.
- 1) se retirer doucement 2) avoir des ennuis
3) s'enfuir en courant 4) obéir sans protester
- 106- Dans l'exemple ci-contre: « Il y a eu un petit problème au bureau. Ce pauvre Émile n'a pas su y faire face. Tu le connais, tu sais bien qu'il se noie dans un verre d'eau. », les mots soulignés signifient -----.
- 1) être incapable de résoudre le plus petit problème
2) penser à se suicider
3) être complètement désespéré
4) se donner beaucoup de mal

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:

- 107- Que veut dire l'expression « changer de peau »?
- (۱) رنگ عوض کردن (۲) لباس عوض کردن (۳) تغییر عقیده دادن (۴) تغییر شغل دادن
- 108- L'expression « c'est un secret de polichinelle » est équivalent de -----.
- (۱) طنبور از غلاف بیرون آوردن (۲) راز جوانی
(۳) راز نهفته (۴) فقط خواجه حافظ شیرازی خبر ندارد.
- ۱۰۹- لای پنبه بزرگ شدن
- 1) Être né coiffé
2) Être né de la dernière pluie
3) Être né avec une cuiller d'argent dans la bouche
4) Être né de la cuisse de Jupiter
- 110- Alain est très élégant, il est souvent -----.
- 1) habillé comme la chienne à Jacques 2) tiré à quatre épingles
3) habillé comme l'as de pique 4) fagoté comme un sac
- 111- Laquelle des explications suivantes signifie « être dans de beaux draps »?
- 1) Maîtriser parfaitement la situation 2) Être jeune et en bonne santé
3) Être dans une situation fâcheuse 4) Être très riche
- 112- Dans la phrase: « Figure-toi que ce matin je suis tombée nez à nez avec ta mère. », quelle est la meilleure traduction pour l'expression « tomber nez à nez »?
- (۱) به طور تصادفی کسی را دیدن (۲) با کسی تصادف کردن
(۳) با کسی درگیر شدن (۴) سر و کله زدن

113- Dans la phrase: «Elle s'est aperçue que le surveillant avait remarqué qu'elle trichait et elle a piqué un fard.», quelle est la meilleure traduction pour l'expression «piquer un fard»?

- (۱) دچار اضطراب شدید شد.
 (۲) ناگهان سرخ شد.
 (۳) به روی خود نیاورد.
 (۴) به گریه افتاد.

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۱۴ – اندر زها می دهیم اما هرگز به عمل سرمشق کسی نمی شویم.

- 1) On est bon conseiller mais jamais idéal de conduite à suivre.
- 2) On est homme de conseil mais on n'arrive pas à devenir modèle.
- 3) On donne des conseils mais on n'inspire point de conduite.
- 4) Des conseils, on en donne mais jamais nous ne serons les sources d'inspiration.

115- La confiance fournit plus à la conversation que l'esprit.

- (۱) همدلی بیش از فکر، در مصاحبت به کار آید.
 (۲) در مرادوه اعتماد مهمتر از ذکاوت است.
 (۳) همدلی در همنشینی کارکردی بیش از تفکر دارد.
 (۴) اعتماد کردن در مصاحبت مهمتر از فکر کردن است.

۱۱۶ – شایستگی انسان را نه بر پایهٔ خصلت‌های برجستهٔ او، که بر اساس بهره‌ای که می‌تواند از آنها ببرد، باید سنجید.

- 1) Mieux vaut estimer la valeur d'un individu de par la manière dont il profite de ses qualités remarquables.
- 2) On ne doit pas juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités, mais par l'usage qu'il en sait faire.
- 3) Il faut évaluer la compétence d'un homme non pas selon ses qualités précieuses, mais selon ce dont il profite.
- 4) Certes, faut-il mesurer l'aptitude de l'être humain par la façon dont il fait l'usage de ses qualités exceptionnelles.

117- Il y a des gens si remplis d'eux-mêmes que, lorsqu'ils sont amoureux, ils trouvent moyen d'être occupés de leur passion sans l'être de la personne qu'ils aiment.

- (۱) مردمانی نیز هستند که عمیقاً معطوف به علائق خود می‌باشند به گونه‌ای که حتی هنگامی که عاشق می‌شوند نیز فقط دلبسته اغراض نفسانی خود می‌گردند و به محبوبشان توجهی نشان نمی‌دهند.
 (۲) برخی از مردمان آنقدر غرق در خودشان هستند که حتی زمانی که عاشق می‌شوند، راهی را برای پرداختن به علائق خود اختصاص می‌دهند تا برای محبوبشان.
 (۳) بعضی از مردم به قدری درگیر نفس خود هستند که حتی در صورتی که عاشق شوند نیز به چیزی جز هوای نفس خود نمی‌اندیشند و توجهی به محبوبشان ندارند.
 (۴) بعضی چنان انباشته از منیت‌اند که حتی اگر مهر کسی را به دل گیرند، راهی برای پرداختن به احساس خود گشوده‌اند، تا التفات به محبوب.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۱۸- در کلام رسول الله (ص) هم اصول اعتقادات و هم اصول اخلاقی دین اسلام معرفی و تبیین شده است.

- 1) Dans la parole du Messenger d'Allah (saws) les piliers de la croyance en même temps que ceux de l'éthique islamique ont été présentés et éclaircis.
- 2) Dans les paroles du Messenger de Dieu (saws) à la fois les principes de foi et ceux de la morale islamique ont été présentés et expliqués.
- 3) Dans le discours du Messenger d'Allah (saws), ont été présentés et clarifiés les principes de la croyance, aussi bien que les principes éthiques de la religion musulmane.
- 4) Dans les discours du Messenger de Dieu (saws) sont décrits et expliqués les principaux éléments de la foi et ceux de l'éthique islamique.

119- Les traditions culturelles et religieuses des immigrants musulmans, qu'elles soient acceptées ou réprimées, survivent toujours au cœur des sociétés d'accueil.

- ۱) سنن فرهنگی و مذهبی مهاجران مسلمان، در صورتی که پذیرفته یا سرخورده شوند، همیشه در مرکز جوامع از پذیرش پویایی بهره‌مند می‌شوند.
- ۲) سنن فرهنگی و دینی مهاجرین مسلمان، چنانچه پذیرفته یا سرکوب شوند، در قلب جوامعی که از آنها استقبال می‌کنند به بقا می‌پردازند.
- ۳) سنت‌های فرهنگی و دینی مهاجران مسلمان، یا پذیرفته و یا سرکوب می‌شوند، و همچنان به بقای خود در مرکز جوامع استقبال‌کننده ادامه می‌دهند.
- ۴) سنت‌های فرهنگی و مذهبی مهاجران مسلمان، چه آنهایی که مقبول می‌افتند و چه آنهایی که سرکوب می‌شوند، همواره در قلب جوامع پذیرا زنده باقی می‌مانند.

۱۲۰- پروردگارت را تسبیح و حمد کن و از او آمرزش بخواه، همانا او بسیار توبه‌پذیر است.

- 1) Fais la louange et la glorification de ton Seigneur, demande Lui de te réhabiliter, car c'est Lui le grand Pardonneur.
- 2) Loue et glorifie ton Dieu, demande Lui pardon, car Il te pardonnera.
- 3) Par la louange, célèbre la gloire de ton Seigneur et implore Son pardon, car c'est Lui le grand Accueillant au repentir.
- 4) Applique-toi à faire la louange et la glorification de Dieu, implore Sa grâce, car Il est certainement le plus grand Pardonneur.

۱۲۱- بهترین راه برای اثبات قابلیت دین اسلام در ایجاد یک تمدن عظیم و پیشرفت‌دهنده، نشان دادن مصادیقی ملموس از تحقیق یافتن این امر است.

- 1) La meilleure solution de fixer le potentiel de l'islam à former une vaste civilisation, faisant des progrès, revient à montrer des cas concrets de la réalisation de cette question.
- 2) La meilleure manière de prouver la capacité de l'islam à constituer une grande civilisation, apte à engendrer des progrès, consiste à présenter des cas concrets de la réalisation de cette affaire.
- 3) La meilleure façon d'approuver la potentialité de la religion musulmane à structurer une vaste civilisation, entraînant des progrès, serait de montrer des exemples palpables de la concrétisation de cette idée.
- 4) La meilleure solution pour se fixer l'aptitude de la religion musulmane à construire une civilisation étendue, capable de faire des progrès, consiste à montrer des exemples touchants de la concrétisation de cette question.

122- La relation entre les Occidentaux et les Musulmans est une relation fondamentalement spéciale, marquée par un millénaire de tensions et de conflits, mais en même temps d'efforts pour dialogue et entente mutuelle.

- ۱) اساساً ارتباط میان غربیان و مسلمانان ارتباط ویژه‌ای است که از یک هزاره تنش و نزاع و در عین حال تلاش برای گفتگو و تفاهم متقابل حکایت دارد.
- ۲) رابطه غربیان با مسلمانان اساساً ویژه است چرا که نشانگر هزاران درگیری و نزاع، اما در همان زمان تلاش‌هایی در راستای گفتگو و مفاهمه با یکدیگر است.
- ۳) رابطه میان غربیان و مسلمانان رابطه‌ای است که اساساً خاص بوده، و متأثر از هزاران تنش و درگیری، در عین تلاش برای ایجاد گفتگو و تفاهم نسبت به یکدیگر است.
- ۴) ارتباط غربیان و مسلمانان از اساس خاص بوده، و نشان از یک هزاره جنگ و نزاع، در زمان تلاش برای برقراری گفتگو و مفاهمه متقابل دارد.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

123- Suite à un appel à la grève générale à Paris, les unités blindées se sont installées dans différents quartiers à travers la ville.

- ۱) در مقابله با فراخوان اعتصاب سراسری در پاریس، واحدهای گشت‌زنی در محلات مختلفی از شهر استقرار پیدا کردند.
- ۲) پس از فراخوان به اعتصاب عمومی در پاریس، یگان‌های ویژه در محلات مختلف شهر قرار گرفتند.
- ۳) در پی فراخوان به اعتصاب سراسری در پاریس، واحدهای گشت‌زنی در محله‌های مختلف شهر مستقر گردیدند.
- ۴) به دنبال فراخوان اعتصاب سراسری در پاریس، یگان‌های نظامی در محله‌های مختلفی از شهر مستقر گشتند.

124- Les sources locales ont fait état du licenciement et du limogeage de plusieurs chefs d'entreprise publique, suite à ce scandale.

- ۱) منابع محلی، در پی این رسوایی، از اخراج و استعفای شماری از رؤسای شرکت‌های عمومی خبر دادند.
- ۲) منابع محلی از اخراج و کناره‌گیری چندین رئیس شرکت‌های عمومی به دنبال این رسوایی حکایت کردند.
- ۳) در پی این رسوایی، منابع محلی از اخراج و برکناری مدیران عامل چندین شرکت دولتی خبر دادند.
- ۴) منابع محلی از اخراج و کناره‌گیری چندین رئیس شرکت‌های دولتی به دنبال این رسوایی خبر دادند.

125- Des milliers d'Iraniens, en organisant des manifestations d'envergure dans diverses villes, ont exprimé leur soutien au peuple opprimé de la Palestine.

- (۱) هزاران ایرانی، با برگزاری تظاهرات‌های گسترده در شهرهای مختلف حمایت خود را از ملت ستمدیده فلسطین ابراز کردند.
- (۲) هزاران نفر از ایرانیان، با تشکیل تظاهرات‌های حکومتی در شهرهای مختلف حمایت خود از ملت مظلوم فلسطین را بیان کردند.
- (۳) هزاران ایرانی، با شرکت در تظاهرات‌های وسیع در شهرهای گوناگون به اعلام حمایت از ملت بی‌دفاع فلسطین پرداختند.
- (۴) هزاران تن از مردم ایران، با سازماندهی تظاهرات‌های منظم در شهرهای متفاوت به ابراز حمایت از ملت سرکوب شده فلسطین پرداختند.

126- Depuis le commencement des campagnes électorales, la France s'est vue ensablée jusqu'au cou dans des débats polémiques autour de la question de l'énergie.

- (۱) از ابتدای کارزار انتخاباتی، فرانسه در باتلاق مباحث پرتلاطم درخصوص مسئله انرژی فرورفته است.
- (۲) از آغاز تبلیغات انتخاباتی، فرانسه به شدت درگیر مناظرات چالشی بر سر مسئله انرژی شده است.
- (۳) از زمان شروع کارزار انتخابات، فرانسه در گردابی از تنازعات چالشی بر سر مسئله انرژی گیر افتاده است.
- (۴) از شروع تبلیغات انتخاباتی، تقریباً نیمی از فرانسه در باتلاق مناظرات پرچالش در رابطه با مسئله انرژی گیر افتاده است.

۱۲۷- چه بخواهیم و چه نخواهیم نظم نوین جهانی در حال شکل‌گیری است، پس بهتر است خود را برای مواجهه با آن آماده کنیم.

- 1) Qu'on le désire ou pas, la nouvelle discipline mondiale est sur le point de se présenter à l'horizon, donc il vaut mieux qu'on se prépare pour y faire face.
- 2) Qu'on y soit favorable ou défavorable, une nouvelle discipline mondiale est sur le point d'être formée, donc il vaut mieux s'y préparer.
- 3) Qu'on le souhaite ou pas, un nouvel ordre mondial est en train de figurer, alors il vaut mieux qu'on se prépare pour l'affronter.
- 4) Qu'on le veuille ou pas, le nouvel ordre mondial est en train de se former, il vaut donc mieux se préparer pour le recevoir.

128- La diaspora afghane a toujours insisté sur la nécessité d'observer une cohésion nationale dans toutes ses activités.

- (۱) افغانستانی‌های مقیم خارج از کشور همیشه بر لزوم نظارت بر یک همبستگی ملی در تمام فعالیت‌های خود تکیه داشته‌اند.
- (۲) افغانستانی‌های جریان اپوزیسیون همیشه بر لزوم مشاهده یک انسجام ملی در فعالیت‌های خود اصرار ورزیده‌اند.
- (۳) افغانستانی‌های مقیم خارج از کشور همواره بر لزوم حفظ انسجام ملی در تمام فعالیت‌های خود تأکید ورزیده‌اند.
- (۴) جریان اپوزیسیون افغانستانی همواره بر لزوم دیده شدن یک همبستگی ملی در کلیه فعالیت‌های خود اصرار ورزیده‌اند.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

129- O mon frère, le monde ne reste à personne; attache ton cœur au Créateur du monde, car cela suffit.

- | | |
|--|--|
| (۱) جهان ای برادر نماند به کس | دل اندر جهان آفرین بند و بس |
| (۲) الا ای برادر، نماند جهان را به کس | دلت را نبند جز به دادآفرین و بس |
| (۳) هلا ای برادر، نماند جهان از برای کسی | دلت را ببندی به دادآفرید چون بسی |
| (۴) هان ای برادر چو دانی که دنیا نماند به کس | دلت را نده جز به دادار که جز او نماند هیچ‌کس |

۱۳۰- یک شب تأمل ایام گذشته می‌کردم و بر عمر تلف کرده تأسف می‌خوردم و سنگ سراچه دل به الماس آب دیده می‌سفتم.

- 1) Un soir je réfléchissais sur le passé et je regrettais ma vie gaspillée et je décelais la pierre de mon cœur par le diamant des gouttes de mes pleurs.
- 2) Une nuit je pensais aux jours écoulés, je soupirais à cause de ma vie dissipée, je perçais la pierre de la cellule de mon cœur avec le diamant de mes larmes.
- 3) Dans une soirée où je songeais aux jours écoulés, et que je lamentais ma vie gâchée, je tentais de percer la pierre de mon cœur me servant du diamant de mes larmes.
- 4) Au crépuscule de ma vie où je méditais sur le temps passé, j'implorais ma vie ruinée et par le diamant de mes larmes m'efforçais à pénétrer les profondeurs de mon cœur.

۱۳۱- کانکه جنگ آرد به خون خویش بازی می‌کند روز میدان و آن که بگریزد به خون لشکری

- 1) Donc l'homme qui commence la guerre joue sur sa propre vie alors que celui qui s'enfuit du champ de bataille risque sur la vie de l'armée.
- 2) Certes, celui qui lutte mollement ne joue qu'avec son propre sang sur le champ de bataille, or celui qui s'échappe joue le sang du soldat.
- 3) Ainsi, l'homme combattant fermement sur le champ joue son propre sang mais celui qui s'enfuit de la guerre risque sur le sang d'une armée.
- 4) Car l'homme qui combat vigoureusement joue son propre sang le jour de la bataille, et celui qui s'enfuit joue le sang du soldat.

۱۳۲- قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید.

- 1) Une personne qui tombe dans la calamité comprend le prix du bonheur.
- 2) C'est ainsi qu'une personne qui est éprouvée par la peine connaît tout le prix du repos.
- 3) Celui qui finit dans le malheur peut éprouver le goût du bonheur.
- 4) Dès qu'une personne éprouve des ennuis, il saisit le saveur de la paix.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

133- Les logiciels spécialisés pour l'exploitation et le traitement des données démographiques

- ۱) نرم‌افزارهای مخصوص استخراج و استعمال داده‌های آماری
- ۲) سخت‌افزارهای مخصوص استخراج و پردازش داده‌های آماری
- ۳) نرم‌افزارهای تخصصی برای استخراج و پردازش داده‌های جمعیتی
- ۴) سخت‌افزارهای پیشرفته برای بهره‌برداری و استفاده از داده‌های جمعیتی

134- La composition de l'atmosphère a varié au cours du temps; celle-ci modifie la température et donc les climats.

- ۱) ترکیب جو در طول زمان دستخوش تغییراتی شده است، و این مسئله خود منجر به تغییرات دمایی و سپس اقلیمی می‌شود.
- ۲) ساختار جو در طول زمان دچار تغییراتی شده است؛ جو دما و سپس آب و هوا را نیز تغییر می‌دهد.
- ۳) ترکیبات تشکیل‌دهنده هوا به مرور زمان متحول شده‌اند، و این خود منجر به تغییر دما و به دنبال آن تغییر اقلیم می‌شود.
- ۴) ترکیب جو به تدریج متحول شده است؛ جو موجب تغییر دما و آب و هوا می‌شود.

135- La surface martienne présente des traces d'écoulement: une hypothèse sur la présence d'eau, dans le passé, peut-elle alors être envisageable?

- (۱) سطح سیاره مریخ بقایای حفره‌های آبگیر را نشان می‌دهد، بنابراین آیا می‌توان از فرضیه وجود آب در این سیاره در گذشته سخن به میان آورد؟
- (۲) خاک مارتینی آثاری از سفره‌های آب زیرزمینی را نشان می‌دهد، در این صورت آیا می‌توان فرضیه وجود آب در این منطقه را در گذشته مطرح کرد؟
- (۳) نشانه‌هایی از جریان آب در منطقه مارتینی دیده می‌شود، بنابراین آیا می‌توان از فرضیه وجود چشمه‌های آب در این منطقه در گذشته سخن به میان آورد؟
- (۴) آثاری از جریان آب روی سطح سیاره مریخ دیده می‌شود، در این صورت آیا می‌توان فرضیه وجود آب در این سیاره در گذشته را مطرح کرد؟

136- Toutes les planètes du système solaire, à l'exception de Mercure et de Vénus, ont des satellites naturels.

- (۱) تمام سیارات منظومه شمسی، به جز عطارد و زهره، دارای اقمار طبیعی می‌باشند.
- (۲) همه گرات کهکشان خورشیدی، به استثنای مریخ و ناهید، دارای ماهواره‌های طبیعی هستند.
- (۳) تمام گرات منظومه خورشیدی به جز مریخ و زهره، دارای قمرهای طبیعی می‌باشند.
- (۴) همه سیارات منظومه خورشیدی، به غیر از مشتری و زحل، دارای ماهواره‌های طبیعی می‌باشند.

137- La nature a pourvu ces terres arides de deux bienfaits: les fleuves Oxus et Iaxarte, qui vivifient le désert jusqu'au Khorezm et à la mer d'Aral; entre eux, s'étend la Transoxiane.

- (۱) طبیعت دو نعمت را در این سرزمین‌های بایر قرار داده: آخوس و آختره، که بیابان مرده و خشکیده را احیا می‌کنند و تا خوارزم و دریای آرال جریان دارند، میان آنها منطقه ماوراءالنهر قرار گرفته است.
- (۲) طبیعت این سرزمین‌های خشک را دو نعمت ارزانی داشته: رودهای سیحون و جیحون، که بیابان را حیاتی دوباره می‌بخشند و تا خوارزم و دریای آرال جریان دارند؛ میان آنها منطقه بین‌النهرین قرار گرفته است.
- (۳) طبیعت دو نعمت را در این سرزمین‌های خشک قرار داده: آخوس و آختره، که بیابان مرده را جان بخشند و تا خوارزم و دریای آرال جریان دارند، میان آنها منطقه بین‌النهرین قرار گرفته است.
- (۴) طبیعت به این سرزمین‌های بایر دو نعمت بخشیده: رودهای جیحون و سیحون، که جانی دوباره به بیابان می‌بخشند و تا خوارزم و دریای آرال جریان دارند؛ بین آنها منطقه ماوراءالنهر قرار گرفته است.

138- La concentration économique ou industrielle est une évolution qui désigne le phénomène de croissance d'activités ou de filiales de plusieurs entreprises différentes dans les grandes villes.

- (۱) تمرکز اقتصادی و صنعتی نشانگر تحول و افزایش فعالیت‌ها و نمایندگی‌های شرکت‌های بزرگ در شهرهای مختلف می‌باشد.
- (۲) تمرکز مالی و صنعتی نشانگر تحول رو به رشد فعالیت‌ها و اقدامات چندین شرکت در سطح شهرهای بزرگ است.
- (۳) تمرکز اقتصادی یا صنعتی تحولی است که نمایانگر پدیده رشد فعالیت‌ها یا شعب چندین شرکت مختلف در شهرهای بزرگ می‌باشد.
- (۴) تمرکز مالی و حرفه‌ای پدیده‌ای است که نمایانگر تحول افزایش یافته فعالیت‌ها و محصولات شرکت‌های مختلف در شهرهای بزرگ می‌باشد.

آیین نگارش - VIII

۱۳۹- کدام مورد، اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) مردم ایران در انتخابات متعددی شرکت کرده و رأی داده‌اند.
- ۲) مردم ایران در انتخابات‌های متعددی شرکت کرده و رأی می‌دهند.
- ۳) مردم ایران در انتخابات‌های متعددی شرکت کرده، رأی می‌دهند.
- ۴) مردم ایران در انتخابات‌های متعددی شرکت می‌کنند و رأی می‌دهند.

۱۴۰- کدام مورد، اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) مدیرعامل پیشنهادات دریافتی را بررسی کرد و دستورهای لازم را صادر کرد.
- ۲) ورزشکاران ایرانی در عرصه‌های گوناگون ورزشی افتخارات زیادی به‌دست آورده‌اند.
- ۳) مقامات وزارت خارجه با نمایندگان کشورهای اسلامی دیدار کردند.
- ۴) دو پژوهشگر اروپایی تبار مذاکرات خوبی با برخی وزراء داشتند.

۱۴۱- کدام مورد، اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) رزمندگان این لشکر برای اطاعت کردن و گردن‌نهادن به دستورهای این فرمانده آماده‌اند.
- ۲) رانندگان تاکسی‌های اینترنتی گاهی از سختی‌های شغل خود گله‌مندند.
- ۳) قطار تهران - مشهد در ساعت ۱۶ از ایستگاه راه آهن به راه می‌افتند.
- ۴) دستورالعمل‌های دریافت‌شده با شرح وظایف کارکنان متفاوت‌اند.

IX – Cochez la réponse correcte:

142- Selon l'approche -----, il convient toujours de déverbaliser au lieu de transcoder lorsqu'on traduit.

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1) herméneutique | 2) communicationnelle |
| 3) linguistique | 4) sociolinguistique |

143- Katharina Reiss propose une classification fonctionnelle des textes à traduire. Trouvez l'item qui n'existe pas dans cette classification.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1) Les textes à dominante expressive | 2) Les textes à dominante informative |
| 3) Les textes à dominante idéologique | 4) Les textes à dominante incitative |

144- La traduction technique est un domaine de la traduction concernant les textes propres à -----.

- 1) un art, une science, une activité, un savoir-faire
- 2) des publications scientifiques
- 3) des projets de recherche
- 4) des brevets et des norms

- 145- Selon Georges Mounin les traductions religieuses sont caractérisé par -----, les traduction littéraires par -----, la poésie par -----, la littérature pour enfant par -----.
- 1) l'audience / la forme / la forme / l'audience
 - 2) le contenu / la langue / la forme / l'audience
 - 3) le contenu / la forme / la langue / la mise en œuvre
 - 4) l'audience / la langue / la mise en œuvre / le contenu
- 146- D'après Jean-René LADMIRAL, la finalité de la traduction est -----.
- 1) d'apporter un savoir-faire acquis
 - 2) de faire connaître les cultures exotiques
 - 3) d'informer les personnes
 - 4) de dispenser de la lecture originale
- 147- La traduction créative est utilisée lorsque -----.
- 1) le traducteur est un poète
 - 2) le texte cible a pour but de plaire et se conformer au goût des lecteurs
 - 3) le traducteur cherche à moderniser les textes et remettre le texte source au goût du jour
 - 4) la culture cible ne connaît pas une série de concepts, objets, modes de pensée
- 148- Selon George Steiner, l'opération traduisante est considérée comme un mouvement en quatre temps. Trouvez l'INTRUS.
- | | |
|--------------|------------------|
| 1) Confiance | 2) Innovation |
| 3) Agression | 4) Incorporation |
- 149- Allègement est un procédé qui s'oppose à -----.
- | | |
|---------------------|------------------|
| 1) la concentration | 2) l'exonération |
| 3) l'économie | 4) l'étoffement |
- 150- L'interférence est une faute de -----.
- 1) traduction qui consiste à introduire dans le texte d'arrivée un fait de langue propre à la langue de départ
 - 2) langue qui consiste à attribuer à un mot un sens inexact ou contraire à l'usage
 - 3) traduction qui consiste à attribuer à un mot ou une expression du texte de départ une acception erronée qui altère le sens du texte, sans pour autant conduire à un contresens
 - 4) traduction qui consiste à attribuer à un mot ou à un groupe de mots un sens erroné ou, de façon plus générale, à trahir la pensée de l'auteur du texte de départ